

# El uso del imperfecto y pretérito por los hablantes de herencia hispana en el Condado de Monterrey

**Alejandro Gutiérrez**

Consejera: Dra. Gabriela C. Zapata



California State University  
**MONTEREY BAY**  
Extraordinary Opportunity

# Agradecimiento

La realización de esta investigación fue posible gracias a California State University's Faculty Research, Scholarship, & Creative Activity funding, beca otorgada a la Dra. Gabriela C. Zapata.



California State University  
**MONTEREY BAY**  
Extraordinary Opportunity

# Organización de la presentación

- Objetivo del estudio
- Estructuras de enfoque: pretérito e imperfecto
- Trabajos anteriores
- El presente estudio
- Resultados
- Interpretación
- Sugerencias para investigaciones futuras



# Objetivo de este estudio

El objetivo de este estudio es analizar el uso del imperfecto y pretérito en narraciones producidas por hablantes de herencia hispana en el Condado de Monterrey.



# Estructuras de enfoque

En español, el **pretérito** y el **imperfecto** se usan para expresar acontecimientos en el pasado.

- El **pretérito** se usa para referirse a acciones o eventos completos y a acciones breves completas en el pasado.
  - Ejemplo: “Caperucita Roja **llegó** a la casa de su abuela y **tocó** la puerta”



# Estructuras de enfoque

- El **imperfecto** se utiliza para expresar acciones habituales o progresivas, estados o actividad mental e intenciones o acciones/eventos futuros.
- El imperfecto progresivo se usa para expresar acciones en progreso y enfatiza el aspecto progresivo de la acción.
  - Ejemplos:
    - “[Caperucita] **Continuaba** (*aspecto progresivo*) con su viaje y **estaba caminando** en el bosque”.
    - “**Quería** (*intención*) llevar una canasta de comida para su abuelita que **estaba** (*estado*) enferma.”
    - “Su abuelita **vivía** (*habitual*) cerca del bosque.”



# Estudios Anteriores

- Las investigaciones de Montrul (2002, 2009), investigó el uso del preterito e imperfecto en narrativas de hablantes de herencia.
- El estudio más reciente de Montrul (Montrul, 2009):
  - 65 hablantes de herencia en Illinois
  - Narrativas del cuento “Caperucita Roja” a base a imágenes.
  - Los resultados muestran errores en el uso de ambos tiempos, con un porcentaje de error de 1.8% en el pretérito y 3.8% en el imperfecto.
- En su estudio de hablantes de herencia hispana en Los Ángeles, Silva-Corvalán (1994) reportó resultados similares, principalmente con más errores en el uso del imperfecto que del pretérito.
- El propósito de este estudio es investigar si existen errores parecidos a los encontrados en los tres estudios anteriores en las narrativas de hablantes de herencia en el Condado de Monterrey.



# El presente estudio: Preguntas de investigación

- ¿En qué contextos semánticos se manifiestan el pretérito y el imperfecto en las narrativas de los hablantes de herencia del Condado de Monterrey?
- ¿Reflejan estos usos las normas del español estándar?
- ¿Existe alguna diferencia entre el uso del pretérito y el imperfecto en el condado de Monterrey y otras comunidades de herencia hispana en los Estados Unidos?





# Participantes

- 22 estudiantes de CSUMB
- 8 hombres, 14 mujeres. Edad media: 21.45
- 21 sujetos nacieron en los Estados Unidos; 1 sujeto nació en México, pero se mudó a este país a la edad de dos.
- Ciudades de origen: 1 de Marina; 1 de Soledad; 1 de Hollister; 3 de Watsonville; 5 de Seaside 5; 11 de Salinas.



# Partcipantes

- Todos estuvieron expuestos al español desde el nacimiento.
- La mayoría viene de hogares monolingües (hogares que hablan español) y utilizan el español tanto en casa como en la comunidad.
- La competencia de los participantes en inglés y español fue auto evaluada con una escala tipo Lickert donde el 5 corresponde a una competencia parecida a la de un nativo y el 1 a una competencia mínima.
- Los resultados de la auto evaluación reflejaron una competencia alta en ambos idiomas con una media de 4.65 en inglés y 4 en español lo cual señala que tienen auto competencia sobresaliente en ambos idiomas, salvo que se sienten un tanto más seguros en su habilidad en inglés.



# Instrumentos y análisis de datos

## Instrumentos:

- Cuestionarios biográficos y lingüísticos en línea.
- Utilizando 16 imágenes como guía, los participantes tuvieron que narrar el cuento de Caperucita Roja.

## Análisis:

- Los datos del cuestionario se analizaron usando estadísticas descriptivas.
- Las narrativas de los participantes se grabaron y luego se transcribieron por un asistente de investigación.
- Los datos fueron analizados por el autor y su consejera para asegurar la validez de los mismos.



# Ejemplos de las imágenes de la narrativa



# Resultados: Pretérito

- Pretérito: 295 usos correctos; ningún uso incorrecto
- Acciones perfectas o completas: 89 instancias correctas (30%)

Ejemplo: “Durante su viaje o su caminata, [Caperucita] **se entretuvo** con unas flores porque le gustan mucho las flores.”

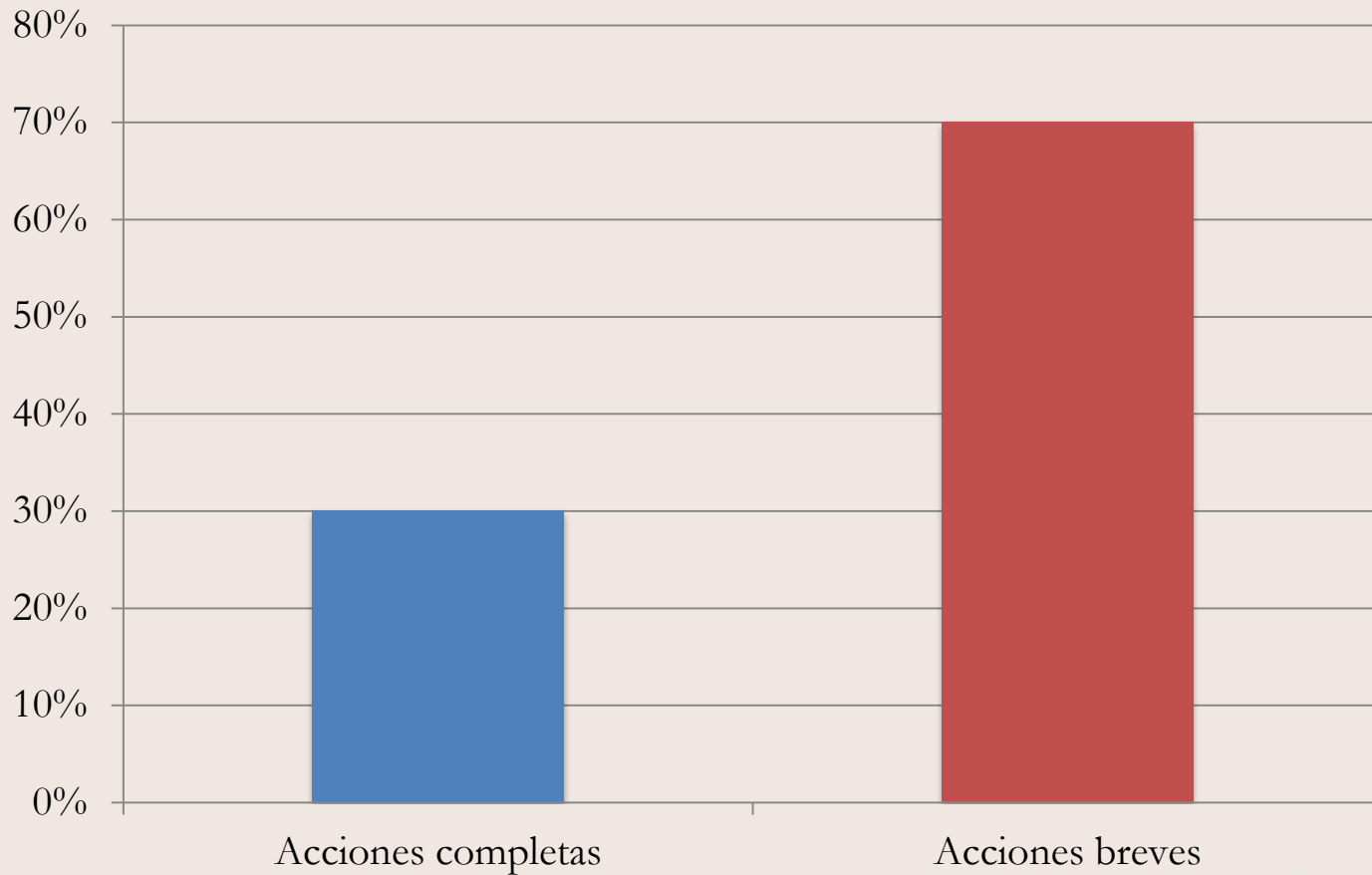
- Verbos de acción breve: 206 instancias correctas (70%)

Ejemplo: “De repente Caperucita Roja **empezó** a tocar la puerta.”





# Resultados: Pretérito (cont.)



# Resultados: Imperfecto

**Imperfecto: 114 usos correctos; ningún uso incorrecto:**

- Descripción de estado o actividad mental y acción en progreso: 84 instancias correctas (73%)

Ejemplo: “Entonces **iba** Caperucita Roja a la casa de su abuela pero el lobo le ganó... Levantó la cobija para ver bien a su abuela y descubrió que **era** el lobo. Y Caperucita Roja...no **sabía** qué hacer.”

- Imperfecto Progresivo: 18 instancias correctas (16%)

Ejemplo: “El lobo **estaba esperando** a la Caperucita.”

- Intención o eventos futuros: 8 instancias correctas (7%)

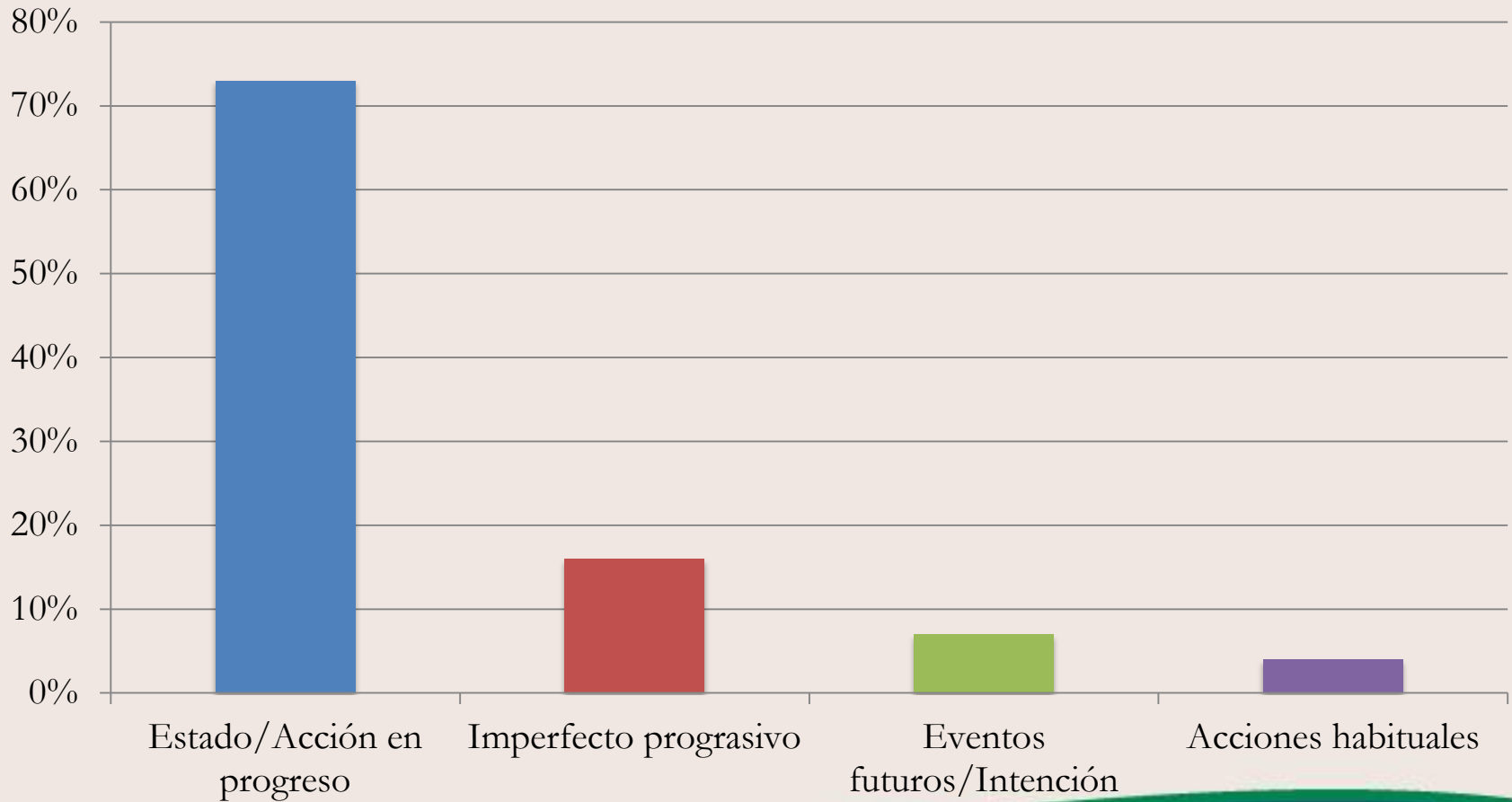
Ejemplo: “El lobo feroz se levantó y se la **quería** comer.”

- Acciones habituales: 4 instancias correctas (4%)

Ejemplo: “A la niña le **decían** Caperucita Roja.”



# Resultados: Imperfecto





# Interpretación de los resultados

- Los resultados no concuerdan con los de estudios anteriores (Montrul 2002, 2009; Silva-Corvalán, 1994), ya que los participantes de este estudio no cometieron errores en el uso del pretérito ni del imperfecto.
- Ahora analizaremos los factores que podrían contribuir a la estabilidad de estos tiempos en esta población.



# Interpretación de los resultados (Cont.)

## Hogares monolingües:

- La mayoría de los participantes en este estudio vienen de hogares monolingües. Los estudios anteriores muestran que este es un factor que contribuye de manera positiva al mantenimiento del español. Por ejemplo, en su estudio sobre el mantenimiento del español en cuatro familias mexicoamericanas en Texas, Bayley et al. (1996) y Schecter & Bayley (1997) destacaron que los hogares que logran el mantenimiento del idioma son monolingües, donde no solamente se habla el español como único idioma, pero en los cuales predomina una postura positiva hacia el mismo y hacia la conservación de los aspectos culturales relacionados a la herencia cultural de los padres.
- La importancia de los hogares monolingües se ha reportado también en otros estudios, tal como los de la comunidad Japonesa en Hawaii (por ejemplo, Kondo, 1998). Clyne (1982) también ha mostrado que la presencia de abuelos monolingües y otros miembros de la familia extendida pueden estar relacionada de manera positiva con la preservación de un idioma minoritario (como el español en los Estados Unidos).



# Interpretación de los resultados (Cont.)

## Hogares monolingües (Cont.):

- En las entrevistas personales que se llevaron a cabo con los participantes en este estudio, los mismos mostraron una fuerte postura positiva hacia el mantenimiento del español y mucho respeto hacia la herencia cultural de los padres.
- Asimismo, los participantes mencionaron el énfasis que sus padres dan al uso exclusivo del español en el hogar y muchos mencionaron el contacto cercano que tienen con sus abuelos monolingües y otros miembros de su familia extendida.
- Todos estos factores podrían contribuir al mantenimiento de su español.



# Interpretación de los resultados (Cont.)

## Ubicación:

- En su investigación sobre el mantenimiento del español en cuatro familias mexicoamericanas en Texas, Bayley et al. (1996) y Schecter & Bayley (1997) también reportan la localización rural del hogar como otro factor importante del mantenimiento de la lengua en la familia monolingüe. Es decir, la falta de proximidad a lugares urbanos grandes y el contacto con otras familias rurales de habla hispana pueden considerarse como factores que constituyen positivamente a la preservación del idioma.
- La mayoría de los participantes de este estudio provienen de hogares en los cuales la ocupación principal de los padres es la agricultura, y en sus entrevistas, también mencionaron que viven mayormente en comunidades rurales pequeñas en las que mantienen una relación cercana con otros hispano hablantes y donde el español es el idioma mayoritario. Además, se puede decir que los pueblos de donde vienen los participantes no se encuentran cercanos a áreas urbanas grandes donde el idioma mayoritario es el inglés.
- Por lo tanto, se puede hipotetizar que la localización de los lugares de donde vienen los participantes también puede ser un factor que contribuye al mantenimiento de su español.



# Interpretación de los resultados (Cont.)

## Afiliación con una comunidad unida:

- Otro aspecto importante que los participantes mencionaron en sus entrevistas fue su orgullo de pertenecer a la comunidad hispana de su área, y su deseo de permanecer en la misma con el afán de contribuir a su comunidad.
- Esto es importante porque estudios anteriores (por ejemplo, Clyne, 1982; Kloss, 1966) han mostrado una correlación positiva entre el mantenimiento de un idioma minoritario y las comunidades socialmente unidas donde existen importantes propósitos comunicativos para el idioma minoritario y donde sus miembros presentan posturas positivas hacia ese idioma y su legado cultural.
- Esto es lo que Tossi (2011) describe como **necesidades comunicativas de una comunidad**, y se puede aplicar a las comunidades donde viven los participantes debido a la gran presencia monolingüe hispana establecida por los miembros de la comunidad que no hablan inglés con fluidez. El español entonces se convierte en el idioma principal de comunicación, y esto deriva en el mantenimiento del mismo.



# Interpretación de Resultados (Cont.)

## Resistencia al cambio de las estructuras gramaticales:

- Aunque estudios anteriores con hablantes de herencia muestran erosión en el uso del pretérito e imperfecto (Montrul 2002, 2009; Silva-Corvalán, 1994), muchas investigaciones actuales sobre el sistema gramatical de esta población de bilingües han enfatizado la resistencia al cambio de las estructuras gramaticales (algunos de estos estudios se presentan en Bullock & Toribio, 2007).
- Esto podría explicar por qué algunos cambios de vocabulario se reportan en la comunidad estudiada en este proyecto (como los presentados por mi colega, Pedro Guerrero), pero las estructuras gramaticales tal como el pretérito y el imperfecto no presentan cambio alguno y reflejan las normas del español estándar.





# Sugerencias para investigaciones futuras

- Incluir más participantes.
- Ampliar la investigación a participantes de otras edades.
- Explorar otras estructuras gramaticales, como el subjuntivo, para averiguar si experimenta cambio.
- Examinar más a fondo los factores sociales que podrían contribuir al mantenimiento del español en esta área.



# Referencias

- Bayley, R., Schechter, S. R., Torres-Ayala, B. (1996). Strategies for bilingual maintenance: Case studies of Mexican-origin families in Texas. *Linguistics and Education*, 8, 389-408.
- Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2006). Intra-system variability and change in nominal and verbal morphology. In R. Gess & D. Arteaga (Eds.), *Historical Romance linguistics: Retrospective and perspectives* (pp. 305-325). Amsterdam: Benjamins.
- Clyne, M. (1982). *Multilingual Australia*. Melbourne: River Seine Publications.
- Kloss, H. (1966). German American language maintenance efforts. In J. Fishman (Ed.), *Language loyalty in the United States: The maintenance and perpetuation of non-English mother tongues by American ethnic and religious groups*. The Hague: Mouton.
- Kondo, K. (1998). Social-psychological factors affecting language maintenance: Interviews with *Shin Nisei* university students in Hawaii. *Linguistics and Education*, 9(4), 369-408.





# Referencias (cont.)

- Montrul, S. (2002). Incomplete acquisition and attrition of Spanish tense/aspect distinctions in adult bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition* 5(1), 39-68.
- Montrul, S. (2009). Knowledge of tense-aspect and mood in Spanish heritage speakers. *International Journal of Bilingualism*, 13 (2), 239-269.
- Schecter, S. R., & Bayley, R. (1997). Language socialization practices and cultural identity: Case studies of Mexican-descent families in California and Texas. *TESOL Quarterly*, 31(3), 513-541.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Tossi, A. (2011). The notion of ‘community’ in language maintenance. In G. Extra and L. Verhoeven (Eds.), *Studies on language acquisition: Bilingualism and migration*. Munchen, Germany: Walter de Gruyter.

